

## Associated Canadian Theological Schools LIN 587: Lexicography

Larry Hayashi, Course Head  
Ben Kuwitzky, Co-Instructor  
Spring 2012  
3 credit hours  
Prerequisites: LING 570, LING 580

larry\_hayashi@sil.org; ext. 3960  
ben\_kuwitzky@wycliffe.org; ext. 3963  
Meets the first Tuesday of each month  
(Tuesday evenings 6:30-9:30 pm).  
(Jan 10, Feb 7, Mar 6, Apr 3)

### I. Course Description

This course provides the students with a theoretical and practical basis for analyzing the semantics of the lexicon, and recording the results of this research in a dictionary. The goal is to promote effective cross-cultural communication, especially translation. The methodology includes analysis of a large collection of texts using the computer, observing the meanings of lexical items in context in the texts. Emphasis is placed on the relationship of the lexicon to multiple strata of language and communication, including semantics, morphology and syntax, and the referential or real world.

The student will gain experience in developing a beginning dictionary using this approach.

Aa  
Lexicography

#### LEXICOGRAPHY *NOUN*

1. the editing or making of a dictionary 2. the principles and practices of dictionary making

From <http://word2yomothr.tumblr.com> 2.25.11 #8

### II. Objectives

By the end of this course, each student should:

1. Develop a large corpus of texts as a primary source for linguistic and anthropological study, especially of the lexicon.
2. Use the computer to manipulate the corpus in preparation for lexical analysis, especially in making lists and concordances of words and morphemes.
3. Apply lexicographic theory and practice to describe and illustrate lexical meaning.
4. Design a language-specific dictionary article.
5. Compile a beginning dictionary.

### **III. Course Textbooks**

- Required: Handbook on Lexicography for Philippine and Other Languages Newell, Leonard E. 1995. Linguistic Society of the Philippines. Manila.  
Copies of this textbook are available for loan from CanIL. It is also available electronically on LinguaLinks Library.
- Required readings (Copies of these readings will be on reserve in the library):
  - a. A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making. Svensén, Bo. 2009. Cambridge University Press. Cambridge.
- Recommended (also be on reserve in the library):
  - a. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Atkins, B. T. Sue, and Rundell, Michael. 2008. Oxford university Press. Oxford.
  - b. Bilingual dictionaries for indigenous languages. Bartholomew, Doris, and Louise C. Schoenhals. 1983. SIL-Mexico Bibliography
- Manual of lexicography. Zgusta, Ladislav. 1971. The Hague: Mouton

### **IV. Course Assignments**

#### **COURSE ACTIVITIES REQUIREMENTS:**

##### **Readings and accompanying online assignments: (25%)**

All of Newell's Handbook on Lexicography except chapters 10 and 15 (but read section 15.6).\*

Assigned readings from Svensén's Handbook of Lexicography.

##### **Class and forum participation: (15%)**

The class will meet four times (one Tuesday night / month - schedule at top of first page) to introduce topics listed in Proposed Course Outline. Readings will provide more in-depth treatment of topics. Forums and assignments will provide opportunities to interact with different lexicographical issues.

##### **Dictionary project: (45%)**

Note: A student's grasp of the course material is best measured by his/her ability to produce a quality mini-dictionary. Hence, much out-of-class time is devoted to the project, and 45% of the grade is allotted to it.

##### **Final Exam: (15%)**

### **V. PROPOSED COURSE OUTLINE:**

#### **Readings and online assignments**

\* Indicates required reading, others are recommended but not required. Required readings have online reading guides/questions, forum questions and/or interaction components that will take an estimated average 20 minutes per reading (in addition to reading time).

**January 10** Class topics: Lexicography, dictionaries and databases

**Readings January 10-February 6:**

*Newell*

- \* The Science and Art of Dictionary Making pp. i-7 (10 pages)
- \* Types of dictionaries and their use pp.8-26 (19 pages)
- \* Developing a textual corpus pp. 27-43 (17 pages)
- \* Dictionary Article pp. 255-261 (7 pages)

*Svensen Handbook of Lexicography*

- Lexicography pp.1-11 (12 pages)
- Types of dictionaries pp.12-38 (27 pages)
- \* Data collection and selection pp.39-75 (37 pages)
- The dictionary as text pp.76-92 (17 pages)
- \* Legal and ethical aspects pp.427-436 (10 pages)

**February 7** Class topics: Data sources: Methodologies and software | Glosses, translation equivalents and reverse indexing | Forms: headwords, lemmas, citation forms, pronunciations, allomorphs

**Readings February 7 - March 5**

*Newell*

- \* The Lexeme in a tactic environment pp.69-87 (19 pages)
- \* Lexical Description pp. 262-325 (64 pages)
- \* Lexical forms pp. 159-199 (41 pages)
- \* The citation form pp. 244-254 (11 pages)

*Svensen Handbook of Lexicography*

- \* The lemma pp.93-108 (16 pages)
- Spelling and word division pp.109-113 (5 pages)
- \* Pronunciation pp.114-123 (10 pages)

**March 6** Class topics: Form and function | Complex entry types | Handling inflectional paradigms | Handling derivation | Other types of variants | Networks and relations

**Readings February 6 - April 3**

*Newell*

- \* The Lexeme in a taxonomic environment pp. 45-68 (24 pages)
- \* Semantic roles pp.88-142 (55 pages)

*Svensen Handbook of Lexicography*

- Morphology pp.124-135 (12 pages)
- \* Part-of-speech membership pp.136-140 (5 pages)
- Constructions pp.141-157 (17 pages)
- Collocations pp. 158-187 (30 pages)

- \* Idioms and other fixed word combinations pp.188-204 (17 pages)
- \* Etymology pp.333-343 (11 pages)
- Cross-reference structure pp.388-397 (10 pages)

**April 3**      **Class topics:** Networks and relations Part 2 | Senses and definitions | Example sentences | Lexicography and the task of translation

**Readings February 6 - April 25 (you may take until May 15 to complete the final project and these readings if your graduation situation permits it).**

***Newell***

- \* Polysemy pp.200-220 (21 pages)
- \* Dictionary Example Texts pp. 326-331 (6 pages)
- \* The Lexeme in a pragmatic environment pp.143-158 (16 pages)

***Svensen Handbook of Lexicography***

- Mean description in monolingual dictionaries pp.205-252 (48 pages)
- Examples pp.281-287 (7 pages)
- \* Encyclopedic information pp.289-297 (9 pages)
- \* Illustrations pp.298-314 (17 pages)
- \* Marking pp.315-332 (18 pages)
- Cross-reference structure pp.388-397 (10 pages)
- Dictionary projects pp. 398-426 (29 pages)

**DICTIONARY PROJECT TIMELINE**

|   |                    |
|---|--------------------|
| Collect text corpus and massage into useable digital form.                      | January - February |
| Generate word and morpheme lists including frequencies using concordance tools. | February           |
| Select 10 content morphemes to develop into dictionary entries.                 | February           |
| Begin to enter the above into a lexical database.                               | March              |
| Do collocational concordances.  | March              |
| Fill in entry information creating new entries where necessary.                 | March - April      |

## **VI. DETERMINATION OF FINAL SEMESTER GRADE**

|                                 |            |          |
|---------------------------------|------------|----------|
| Readings and online assignments | 25         | %        |
| Class and forum participation   | 15         | %        |
| Dictionary project              | 45         | %        |
| Online final exam               | 15         | %        |
| <b>TOTAL</b>                    | <b>100</b> | <b>%</b> |

### GRADING SYSTEM

| Letter Grade | Percentage | Grade Point |
|--------------|------------|-------------|
| A+           | 97-100     | 4.30        |
| A            | 93-96      | 4.00        |
| A-           | 90-92      | 3.70        |
| B+           | 87-89      | 3.30        |
| B            | 83-86      | 3.00        |
| B-           | 80-82      | 2.70        |
| C+           | 77-79      | 2.30        |
| C            | 73-76      | 2.00        |
| C-           | 70-72      | 1.70        |
| F            | Below 70   | 0.00        |

## **VII. Other**

### **Academic Integrity:**

As Christian scholars pursuing higher education, academic integrity is a core value of the entire TWU community, including CanIL. Students are invited into this scholarly culture and required to abide by the principles of sound academic scholarship at TWU. This includes, but is not limited to, avoiding all forms of plagiarism and cheating in scholarly work. TWU has a strict policy on plagiarism (see academic calendar 2007-08, pp. 35-36). Learning what constitutes plagiarism and avoiding it is the student's responsibility. An excellent resource describing plagiarism and how to avoid it has been prepared by TWU Librarian William Badke and is freely available for download (PPT file) or used as flash (self running) tutorials of varying lengths from:

<http://www.acts.twu.ca/lbr/plagiarism.ppt>

<http://www.acts.twu.ca/lbr/Plagiarism.swf> (14 minute flash tutorial)

[http://www.acts.twu.ca/lbr/Plagiarism\\_Short.swf](http://www.acts.twu.ca/lbr/Plagiarism_Short.swf) (8 minute flash tutorial)

We sincerely trust that this will not be necessary, but if so, penalties for deliberate academic dishonesty will normally be a grade of zero on the assignment for the student's first offence at the university, and a grade of F in the course for the student's second offence at the university. All academic dishonesty will be reported to the CanIL dean and the university, and kept on file. Please don't make us do this! □

### **Disabilities:**

If you have a disability and need special help or accommodation, please let the instructor know at the beginning of the course, and we'll be happy to do our best to accommodate your situation. For more details, see the TWU academic calendar 2007-08, page 36.

### **Late assignments:**

Assignments handed in after the due date may be subject to late deductions, and will result in lack of timely feedback for future assignments.

### **Campus closure:**

In the event of extreme weather conditions, marauding Bengal tigers, or other emergency situations, please consider the website ([www.twu.ca/campus/conditions/](http://www.twu.ca/campus/conditions/)) the primary source of information, along with the TWU bulletin line (604.513.2147). The University will communicate information regarding the cancellation of classes to the following radio stations: CKNW (980 AM), CKWX (1130 AM), STAR FM (107.1 FM), PRAISE (106.5 FM) and KARI (550 AM). Should there be conflicting reports regarding campus closures, the TWU website and bulletin line are to be considered correct.

The first announcement regarding status of campus is made at 6:30 am and cover the period up to 1:00 p.m. The second announcement will be made at 11 am, which will cover afternoon classes. Students and faculty should assume that all night classes will continue to operate. If the emergency continues into the evening, students and faculty may check for a class cancellation notice on the University's weather bulletin line or the website after 3:00 p.m. that day.

## ***Supplement: Important Academic Notes from ACTS***

### **Web Support – Student Portal <https://students.twu.ca>**

All students at TWU have a TWUPass username and password. This is determined at the time of an online application or can be managed through the computing services help desk or the link on the student portal. Your student email account is also available through this student portal and is vital for communication about grades, account statements, lost passwords, sign-up instructions, etc. If you do not know your account or password, there is a link at the login area called “I forgot my password.” When you click on that link, you will be walked through the process of retrieving your account information.

### **Campus Closure**

In the event of deteriorating weather conditions or other emergency situations, every effort will be made to communicate information regarding the cancellation of classes to the following radio stations CKNW (980 AM), CKWX (1130 AM), STAR FM (107.1 FM), PRAISE (106.5 FM) and KARI (550 AM). As well, an announcement will be placed on the University’s campus closure notification message box (604.513.2147) and on the front page of the University’s website (<http://www.twu.ca> – also see <http://www.twu.ca/conditions> for more details).

An initial announcement regarding the status of the campus and cancellation of classes is made at 6:00 AM and covers all classes beginning before 1:00PM. A second announcement is made at 11:00AM that covers all classes which begin between 1:00PM and 5:00PM. A third announcement is made at 3:00PM and covers those classes which begin after 5:00PM.

### **Paper Formatting**

Students need to adhere to Turabian Notes (Bibliography) format except for in counselling courses, for which APA format is used and for CanIL courses.

Students are strongly encouraged to use RefWorks (available through the library home page [www.twu.ca/library](http://www.twu.ca/library)) as their bibliographical manager and as a tool for formatting bibliographies. They will need to be aware of the need to “clean up” most bibliographies generated by this program. Students are encouraged to view the documents on the following websites for format samples: [http://www.press.uchicago.edu/books/turabian/turabian\\_citationguide.html](http://www.press.uchicago.edu/books/turabian/turabian_citationguide.html) or [www.dianahacker.com/resdoc/](http://www.dianahacker.com/resdoc/). Note that in RefWorks the available formatting styles are those of Turabian (Notes), 7th edition, and APA – American Psychological Association, 5th edition. For Turabian, note that there are two formats – Notes (or Bibliography Style) and Reference List (a short format citation style). ACTS uses the Notes (Bibliography) format, not Reference List.

Counselling students are expected to purchase the APA Publications Manual. More information found at the following website. <http://www.apastyle.org/pubmanual.html>.

For free online programs that will enable you to create properly formatted bibliography citations, go to <http://www.calvin.edu/library/knightcite/> ("Chicago stands for "Turabian") or <http://www.sourceaid.com/citationbuilder/>

CANIL students can locate this on the CANIL intranet, under the "student" side. A hard copy is given to incoming students in the fall.

**Please check with your professor to see which one he/she recommends you use!!**

### **Course Evaluations**

Course evaluations are an important aspect of improving teaching outcomes and for students and faculty professional development. Therefore, completion of course evaluations are considered a course expectation. Professors will schedule time to fill out the online course evaluation (20-30 minutes) during their last scheduled class of the semester, for students to complete on their personal laptop or a collegium computer. Students who are absent or otherwise unable to complete the online course evaluation in the last class, will be expected to make every effort to do so by the last day of exams. Information about how to access online evaluation forms will be provided to the faculty and students prior to the last week of classes by the ACTS Administration.

### **Research Ethics**

Please note that all research projects involving human participants undertaken by members of the TWU university community (including projects done by ACTS students to satisfy course or degree requirements) **MUST** be approved by the Trinity Western University Research Ethics Board. Information and forms may be found at <http://www.twu.ca/academics/research/ethics/> Those needing additional clarification may contact the ACTS Academic Dean's office. Please allow at least three (3) weeks from the date of submission for a review of the application.

### **Academic Integrity and Avoiding Plagiarism at TWU**

As Christian scholars pursuing higher education, academic integrity is a core value of the entire TWU community. Students are invited into this scholarly culture and required to abide by the principles of sound academic scholarship at TWU. This includes, but is not limited to, avoiding all forms of plagiarism and cheating in scholarly work. TWU has a strict policy on plagiarism (see academic calendar 2008-09, pp. 37-38). Further details on this subject are contained in the ACTS Student Handbook in section 4.12. The handbook is available online on the ACTS webpage ([www.acts.twu.ca](http://www.acts.twu.ca)) at the following link: [www.acts.twu.ca/Handbook.html](http://www.acts.twu.ca/Handbook.html).

Learning what constitutes plagiarism and avoiding it is the student's responsibility. An excellent resource describing plagiarism and how to avoid it has been prepared by TWU Librarian William Badke and is freely available for download (PPT file) or used as flash (self running) tutorials of varying lengths from:

<http://www.acts.twu.ca/lbr/plagiarism.ppt>

<http://www.acts.twu.ca/lbr/Plagiarism.swf> (14 minute flash tutorial)

[http://www.acts.twu.ca/lbr/Plagiarism\\_Short.swf](http://www.acts.twu.ca/lbr/Plagiarism_Short.swf) (8 minute flash tutorial)

### **Equity of Access**

It is the responsibility of a student with a learning disability to inform the ACTS Director of Student Life of that fact before the beginning of a course so that necessary arrangements may be made to facilitate the student's learning experience. We are unable to accommodate any student who informs the Director of Student Life of a disability after the beginning of class.